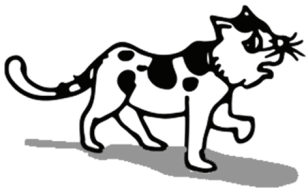




ปิ่นตนและบทร้อง

قنتون دان پاپين



บรรณาธิการเรื่องโดย ผศ.ดร.เกสรี ลัดเล็ย
 ภาพ มะรุธยาดี ป็อฮะ
 ภาษามลายูถิ่น นาวารวี กาโฮง
 รุสดี มาซอ



พิมพ์ครั้งที่ : ๒ (ฉบับปรับปรุง)

จำนวนพิมพ์ : ๔๓๒ เล่ม

ปีที่พิมพ์ : ๒๕๖๓

จัดพิมพ์โดย : สถาบันพัฒนาครูและบุคลากรทางการศึกษาชายแดนใต้
(สพค.ชต.) มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

บรรณาธิการ : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี่ ลัดเลีย

การผลิตและการลอกเลียนแบบหนังสือนี้ไม่ว่ารูปแบบใดทั้งสิ้น

ต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้เขียน

พิมพ์ที่ : ชุกรอน ไอที ซ็อบ ๑๕/๓ ม.๓ ถ.เพชรเกษม ต.ลิดล อ.เมือง

จ.ยะลา ๙๕๐๐๐ โทร. ๐๙๓ ๗๓๖ ๖๒๑ ๑, ๐๙๓ ๖๑๖ ๘๔๔ ๘

ปิ่นตนและบทเรื่อง

قنتون دان پاپين

บรรณาธิการเรื่องโดย ผศ.ดร.เกสรี ลัดเล็ย

ภาพ

มะรอยาลี ปือฮะ

ภาษามลายูถิ่น

นาวาวี กาโฮง

รุสดี มาซอ



- สาขาการศึกษาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- สถาบันพัฒนาครูและบุคลากรทางการศึกษาชายแดนใต้ (สพค.ชต.) มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

๑

วิถีวัฒนธรรม

کیودایان

ลมพัด ซีกาตะ ลมพัด,
ลมพัด ดี ดาลัม เปอริก;
จื่อปัดละฮ อาคะ จื่อปัด,
เปริก มั่นตี โกอโชะ กิกิ.



กบกระโดด กระโดด
กระโดดลงในบ่อน้ำ
เร็ว เร็ว เด็ก เด็ก
ไปอาบน้ำและแปรงฟัน

ตาเราะ ปาแป ชูรุง ปาแป,
บูเวาะฮ กือราญี ตาแล ปือราฮู;
ซูโระฮ มาแก อาเตะ มาแก,
ซูโระฮ มื่องายี อาเตะ เตาะ ตาฮู.



๓

ลากไม้ซ้อนไม้
ลูกหยื่ออยู่ในเรือ
สั่งให้กินลูกก็กิน
สั่งให้เรียนลูกไม่รับรู้

ตือโปะ อาเตะ ตือโปะ,
ตือโปะ ลายู ลายู;
คูโตะ อาเตะ คูโตะ,
มามี เนาะ อุเปาะฮ ซูซุ.
ซุซุ ลือเมาะ มานิส,
ซาแต ญอ มุดอ;
อาเตะ ยาแง มีอนาจิส,
มามี เนาะ บูวะ กือริโย



ตบมือน้องตบมือ
ตบมือกันร้ว ร้ว
นั่งสีน้องนั่ง
คุณแม่จะให้ตีมนม
นมหวานอร่อย
กะทิมะพร้าวอ่อน
น้องจงอย่าร้อง
คุณแม่จะไปทำงาน

บูเตาะ บูเตาะ,
ซางัต เกมปีรา,
บางุน ปากี ซือตียัพ กาลี,
ซือลามัต ปากี กาวัน ซายา.



เด็ก เด็ก

สุขแสนยินดี

ตื่นเช้าทุกที

สวัสดีเพื่อนเอ๋ย

ปากี่ ปากี่ ตั่งกับ อีกัน บา-อง,
เปอตัง เปอตัง ยาลัน เต็มปุงร เกอลาปา;
กิตา เซอโอรัง อานะ กัมปง,
กิตา เมิสตี ยากา เปรมัยนัน กิตา.



เข้า เข้า ไปตกปลากด
ตกเย็นเล่นเดินกะลา
เราเป็นเด็กชนบท
เราต้องรักษาการละเล่นพื้นบ้านของเรา

อานะ บือโระ ดี โปฮน รินดั่ง,
ตุรน มั่นดี ดี ดาลัม ปายา;
ฮูโตะฮ บูโระ ดี มาตา โอรัง,
จันเตะ ปูเตะฮ ดี มาตา ซายา.



ลูกลิงอยู่ริมริมตลิ่ง
ลงเล่นในหนองน้ำ
แม้จะขี้เหร่ในสายตาคนอื่น
แต่สวยขาวผ่องในสายตาของฉัน

ฮูแย๋ ตุรง ฮูแย๋ ตุรง
ลือบะญอ ลือบะญอ
บายู กิตอ บาเซาะฮ
ซื่อโยะญูฮ ซื่อโยะญอ.



ฝนตกลงมา ฝนตกลงมา
ตกหนักนะ ตกหนักนะ
เสื้อของเราเปียกปอน
แสนหนาวจ้จ้ง แสนหนาวจ้จ้ง

การศึกษา

๓

فَنَدِيدِيَقْن

ปาไก บายู วรรณ ปิรุ
เปอร์กี ซื่อโกละฮ บุกุโกล ซาตุ;
มูริด ซีนตียาซา โฮรมัตตี กูรู,
กีอราณา กูรู ปีมปือกัล อิลมู.



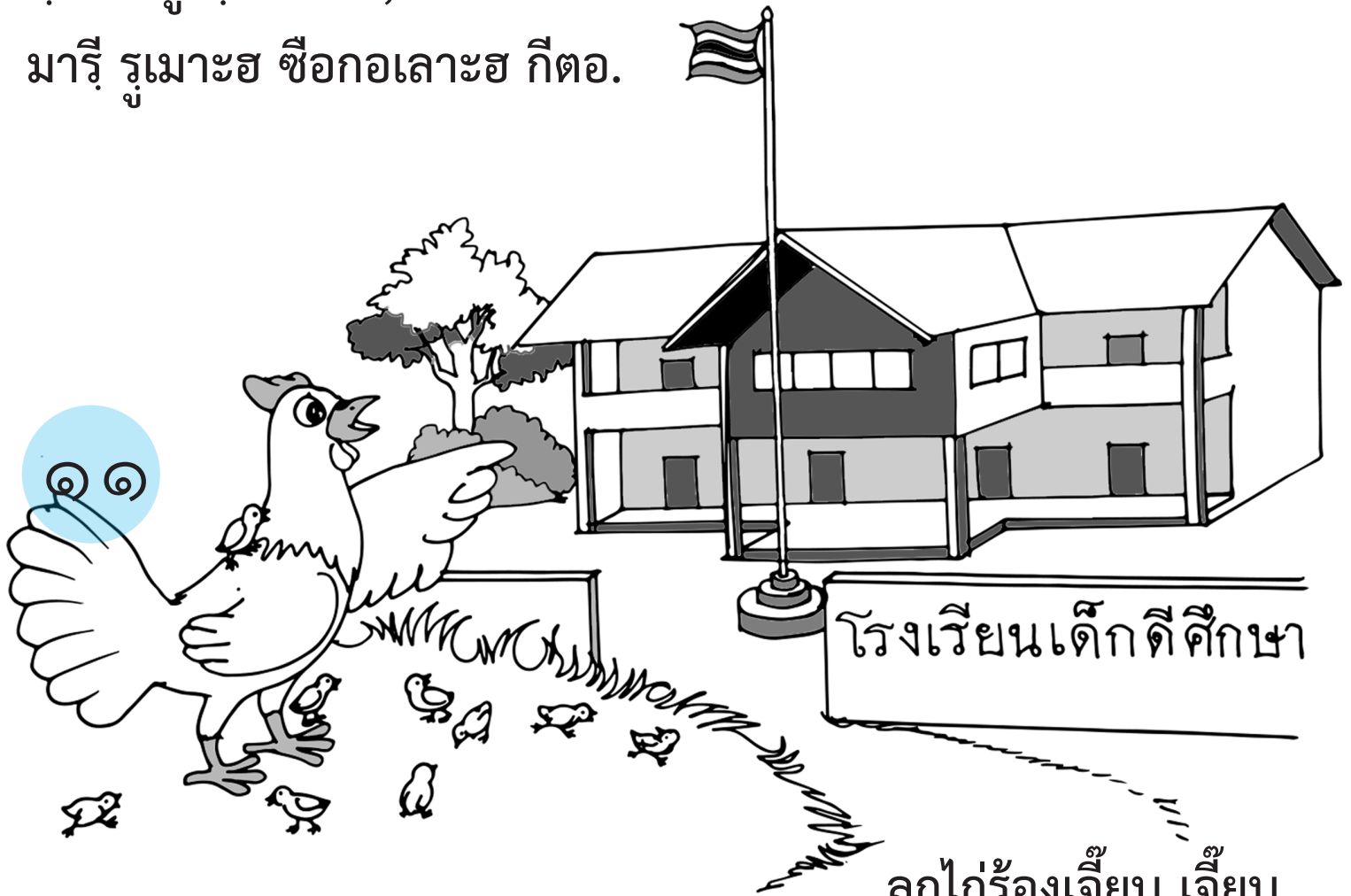
ใส่เสื้อสีฟ้า

ไปโรงเรียนบ่ายโมง

เด็ก ๆ ควรเคารพคุณครู

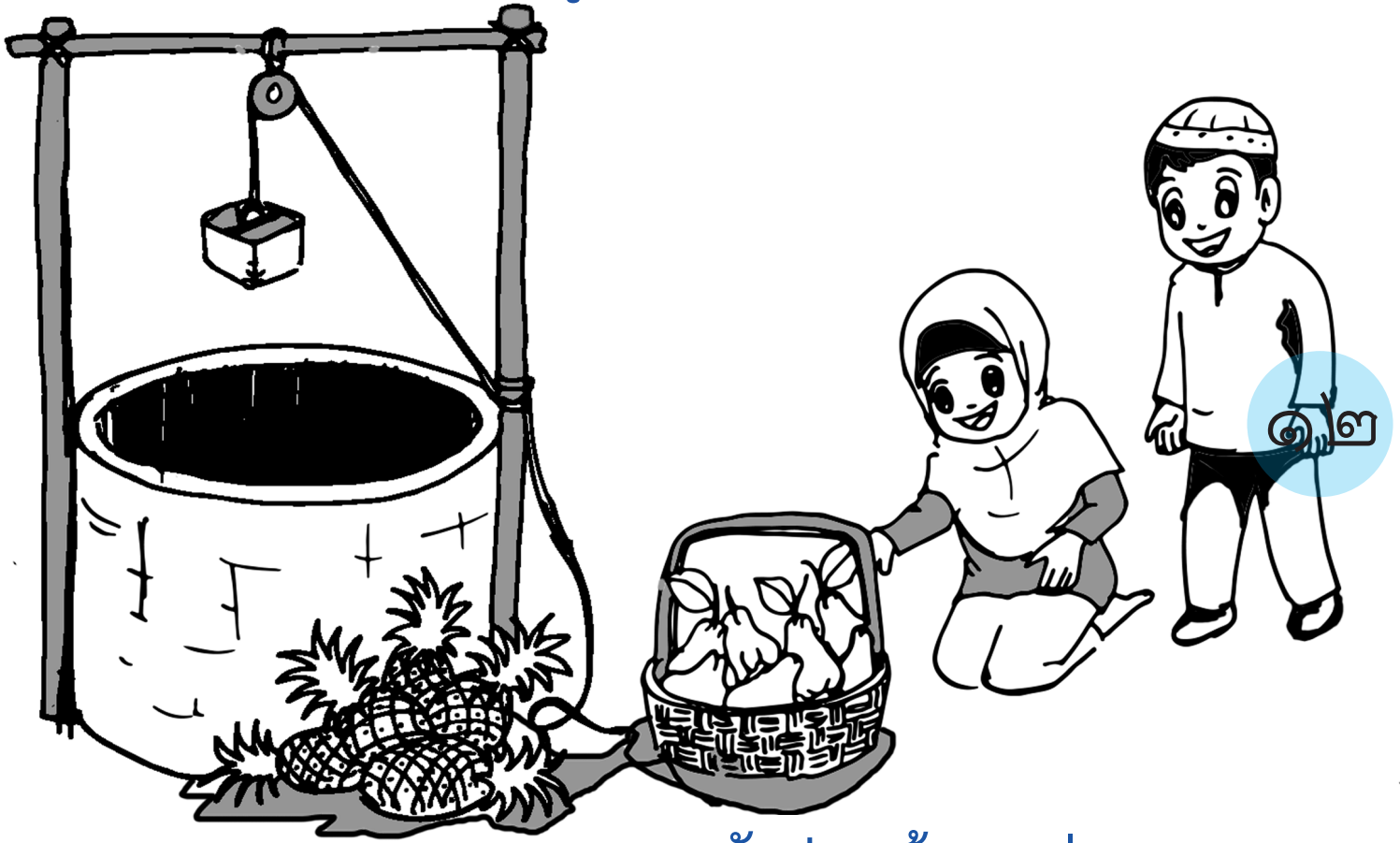
เพราะคุณครูมาให้ความรู้

อาเนาะ อาแย จีแยะ จีแยะ,
บอเวาะ อาเนาะ ซือมีแล แอกอ;
กิ โกะ ตุ กิ โกะ นิง,
มารู รุเมาะฮ ซือกอเลาะฮ กิตอ.



ลูกไก่ร้องเจี๊ยะบ เจี๊ยะบ
พาลูกแก้ตัว
พาไปโน้นพามา
มาโรงเรียนของเรา

บูเวาะฮ ลานะฮ ดี ตือปี ตือลากอ,
บูเวาะฮ ยามู ดาแล รากอ;
ปือลายาละฮ อาปอ ซายอ ชูกอ,
อุโตะ ปีนอ มาซารากะ กิตอ.



ลูกสับปะรดข้าง ๆ บ่อ
ลูกชมพู่อยู่ในตะกร้า
เรียนในสิ่งที่เราชอบ
เพื่อสร้างสังคมของเรา

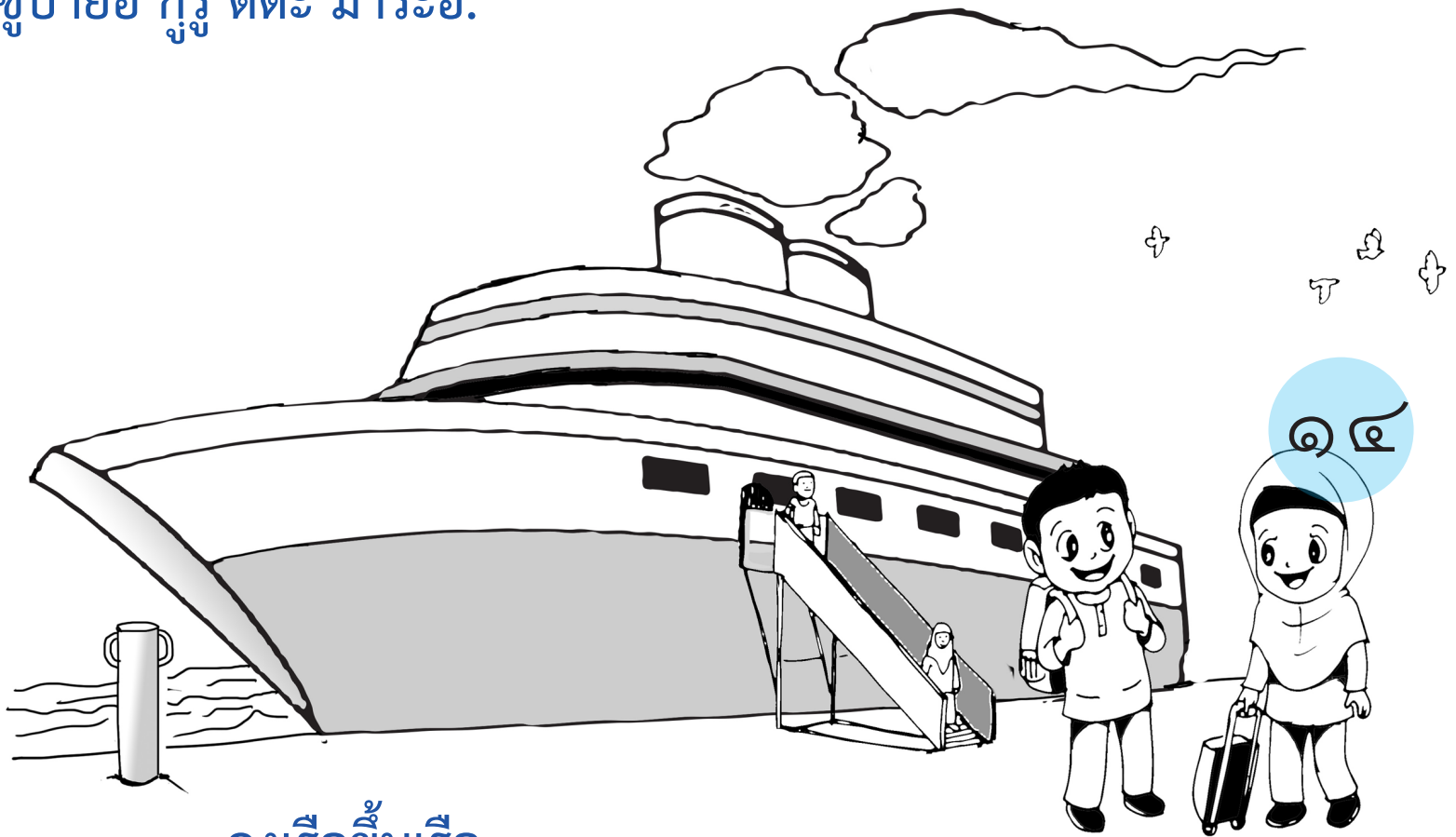
ปาร์จ ตายัม ตีตะ เบอรฮูดู,
บುವัต มือนือบัส โปโกะ ตือบู;
มาซา ปือลายร์ ซอบร์ ดูดู,
ย่างน อิงกัร นาซีฮัต กูรู.

๑๓



มิดพรัาคมไม่มีด้าม
เอาไว้ถางต้นอ้อย
เวลาเรียนจงอดทนไว้ก่อน
อย่าดื้อคำสอนของครู

เกอลูว์ร กาปัล นา-อิก กาปัล,
แวร์นา กูนิง แวร์นา เมระฮ;
ยาตี อานะ ยางัน นากัล,
ซูปายอ กูรู ตีตะ มาระฮ.



ลงเรือขึ้นเรือ
สีเหลืองสีแดง
เป็นลูกอย่าตี้อชน
เพื่อที่ครูจะไม่โกรธ

อา-เอ ปาแซ มาแล ชูรุ ปูโก ลีมอ,
ปอฮง บุงอ มือลอ ตาแน ตือปี กอแล;
อาเตะ บางุง ปากี ยีรุฮ ปอฮง บุงอ,
อาเตะ ราชะยั้ง มืองายี ดาปะ อิลมุ ปิ่งตะฮแว.





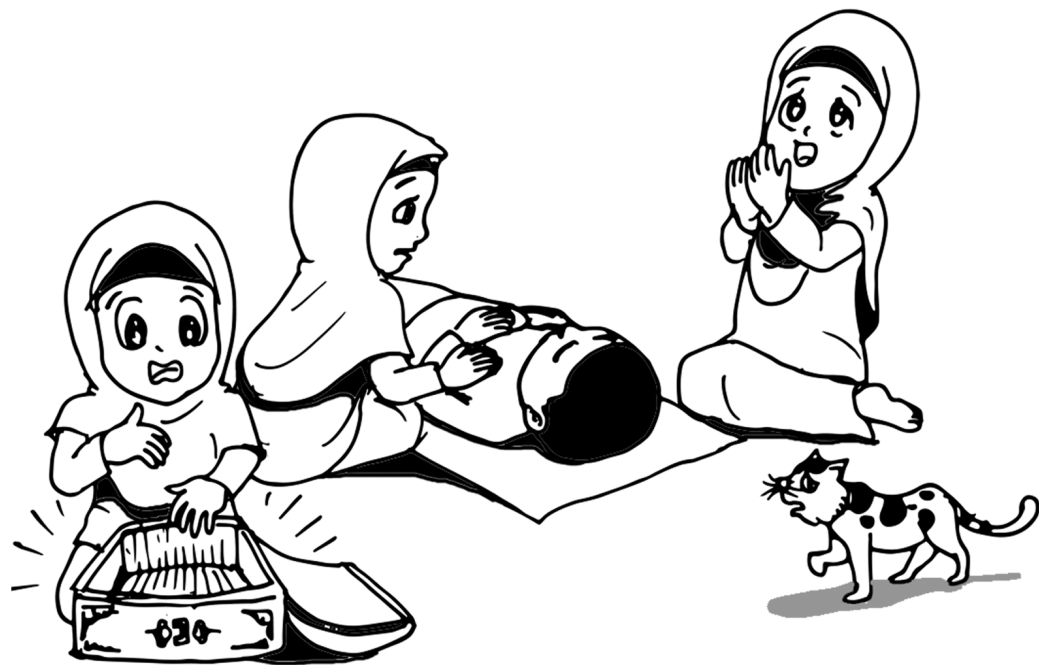
น้ำขึ้นกลางคืนน้ำลดตอนหัวรุ่ง
เด็กเด็กตื่นเข้าช่วยกันรดน้ำดอกไม้
เด็กขยันเรียนได้รับความรู้อันประเสริฐ
ต้นมะลิปลูกริมสระน้ำ

คำสอน

๑๓/

قُعَا جَارَان

จินตาก็้น บุงา
บุงา อากัน ลายู
จินตาก็้น ฮัรตา
ฮัรตา อากัน ฮีลั้ง
จินตาก็้น มะนุซียา
มะนุซียา อากัน มาตี
จินตาก็้น อัลลอฮ
อัลลอฮ กือกัล อาบาดี.



รักดอกไม้
ดอกไม้มีวันแห้งเหี่ยว
รักทรัพย์สมบัติ
ทรัพย์สมบัติมีวันหายไป
รักมนุษย์
มนุษย์มีวันตาย
รักอัลลอฮ
อัลลอฮนั้นคงชั่วนิรันดร

ซาตุ ตางัน
ปีลาังัน ลีมา
คูวา ตางัน
ปีลาังัน ซือปูโละฮ
ซาตุ ฮีดง
คูวอ มาตา
ซาตุ มูโลต
คูวอ ตือลิ่งา
คูวา กากี
ตือรุซ เบิรยาลัน
บูวัต อิบาด้ต
กือปาตอ ตูฮัน.

หนึ่งมือ
นับได้ห้านิ้ว
สองมือ
นับได้สิบนิ้ว
หนึ่งจมูก
สองตา
หนึ่งปาก
สองหู
สองขา
เอาไว้เดิน
ทำความดี
เพื่ออัลลอฮ

๑๙



ชิมบะฮยัง ลีมา วัक्त
ดีเตินตุกัน กือปาตามู
ตีัยป โอรัง เมิสตี ตาฮู
กือปาดอ ตูฮัน ซาตุ
ซุบฮี วัक्त ปากี
ซุฮรี ต็องะฮ ฮารี
อัสรี อีตุ ป็อตัง ฮารี
มัฆริบ อีซา วัक्त มาลัม.



ละหมาดห้าเวลา
คือหลักปฏิบัติสำหรับเรา
ทุก ๆ คนต้องรู้
ว่าอัลลอฮมีหนึ่งเดียว
ซุบฮีเวลาเช้า
ซุฮรีเวลากลางวัน
อัสรีนั้นช่วงเย็น
มัฆริบอีซาเวลากลางคืน

มาลัม อีนี มาลัม ยุมอัต,
มาลัม เอโอะชะ มาลัม ซับตุ;
กิตา อีนี อูมัต มุฮัมมัด,
วายิบ ซีมบะฮยัง ลีมา วักตุ.

๒๑



คีนนี้เป็นคีนวันศุกร์
คีนพรงนี้เป็นคีนวันเสาร์
ตัวเรานั้นเป็นประชาชาตินบีมุฮัมมัด
ต้องละหมาดห้าเวลา

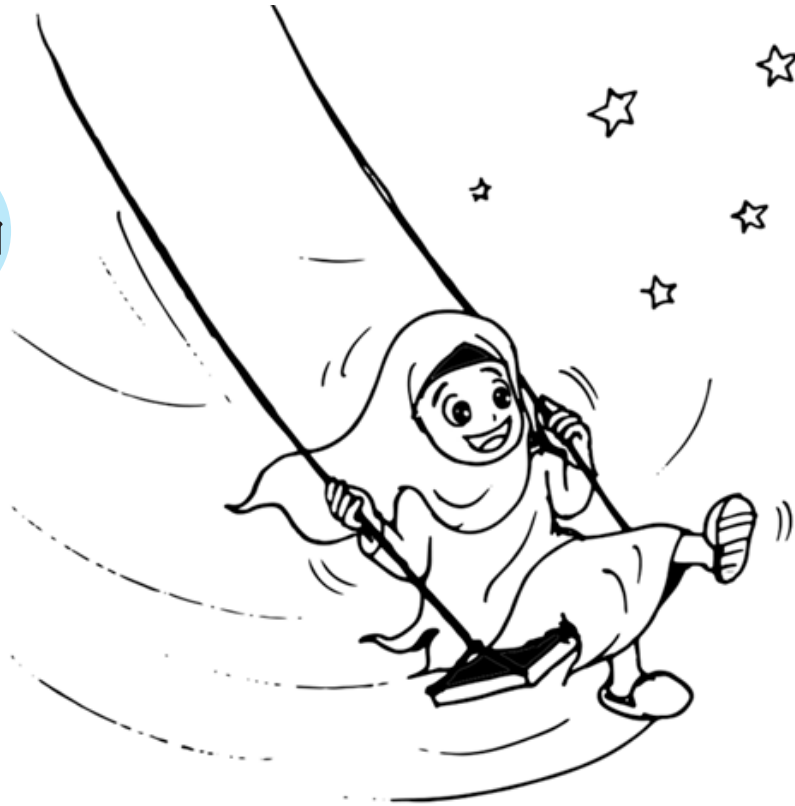
อาเนาะ อาเนาะ นาบี,
อาดอ ตูโยะฮ ออแร.
ตีกอ ลือลากิ,
อัมปัด ปรัมปูแเว.
กอเซ็ม อับดุลเลาะฮ,
อิบราฮิม ปาตีเมาะฮ,
ไซนับ อุมีกือรือชม,
ซีตีรอกีเยาะฮ.



ลูก ลูกของนบี
มีทั้งหมดเจ็ดคน
ผู้ชายสามคน
ผู้หญิงสี่คน
กอเซ็ม อับดุลเลาะห์
อิบราฮิม ฟาตีเมาะห์
ไซนับ อุมีกือรือชม
ซีตีรอกีเยาะห์

ฮานุง ฮายง ลายู,
ฮาตี ราชอ ชูกอ,
ตุแฮ กิตอ ซาตุ;
บูแก ดูวอ ตีกอ,
ตุแฮ กิตอ กูวาซอ,
ตีเดาะ ซูปอ ด็องกา อาปอ.

๒๓



แก่วงไปแก่วงมา
ใจรู้สึกสนุก
อัลลอฮมีองค์เดียว
ไม่มีสองและสาม
อัลลอฮผู้ทรงยิ่งใหญ่
ไม่เหมือนสิ่งอื่นใด

การจัดการเรียนรู้โดยใช้วรรณกรรมเป็นฐาน

โดย ผศ.ดร.เกสรี ลัดเลีย

1. เด็กเลือกหนังสือนิทาน



2. ผู้ใหญ่เปิดหนังสือนิทานให้เด็กดู



3. ผู้ใหญ่อ่านหนังสือนิทานให้เด็กฟัง



8. ผู้ใหญ่เล่านิทานให้เด็กฟัง



4. เด็กดูหนังสือนิทานคนเดียว



6. เด็กทำกิจกรรมเกี่ยวกับนิทาน



5. เด็กดูหนังสือนิทานกับเพื่อนหรือพี่น้องในบ้าน



7. ผู้ใหญ่ทำของเล่นให้เด็ก





นิทานคุณธรรมจากรรณกรรมในฝึกกรีซ

“ปันทนและบทรื่อง” ในหนังสือสำหรับเด็กเล่มนี้ ได้รวบรวมและเรียบเรียงจากปันทนและบทรื่องที่มีอยู่ในพื้นที่จังหวัดชายแดนใต้ มีการผสมผสานของภาษามลายูถิ่นสามจังหวัดชายแดนใต้และมลายูกกลางและเขียนภาษามลายูถิ่นสามจังหวัดชายแดนภาคใต้และภาษามลายูกกลางด้วยพื้นฐานอักษรไทย ตามระบบตัวเขียนจากโครงการ “พัฒนาภาษาและฟื้นฟูภูมิปัญญาท้องถิ่นชายแดนใต้ (ระยะที่ ๒ พ.ศ. ๕๒ - เม.ย. ๕๓ โดยสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล)” เพื่อให้พ่อแม่ผู้ปกครอง ครูและประชาชนทั่วไปที่ใช้ภาษาไทยสามารถอ่านปันทนและบทรื่องในหนังสือเล่มนี้ให้เด็ก ๆ ฟังได้ เป็นการรักษาไว้ซึ่งภูมิปัญญาด้านภาษาและวรรณกรรม ในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนใต้



ที่ปรึกษา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมบัติ โยธาทิพย์ (อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา)
- ปรีดา ปัญญาจันทร์ (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- นาวารี กาโฮง (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- วัลตนาภนาศิริ ต่วนกุลฮัสซัน (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อับราน มอสุ (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อนัน กาแลซา (ผู้ทรงคุณวุฒิ)

รวบรวม เรียบเรียงเนื้อหา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย
- โสรายา ชุมประเวศ
- นีอามีเน๊ะห์ อีสาเฮาะ
- ไพเราะ สกนธวุฒิ
- พิไลวรรณ ทับสระ

ประสานงาน

- รอกีเยาะ หะมะ

ออกแบบปก

- รุณีซาล์ อองศาราร

รูปเล่ม

- รุณีซาล์ อองศาราร
- สู่ไต้ะ ดอกเล้าะ
- รอฮานี ดาโอะ
- สตรา เอียดตรง

คุณครูผู้วาดภาพประกอบ

- อับดุลรอหะ บือราเฮง
- สามารถ จำนง
- โรสมิน สาดารา
- รอฮีมะฮ์ ยาดิ
- สาลีนา ลานง
- ชูรีดา อาแซ
- วินัย มะดารี
- อนัน เจ๊ะแว
- รอซีตะ กาจิ
- มะรอยาลี บือฮะ

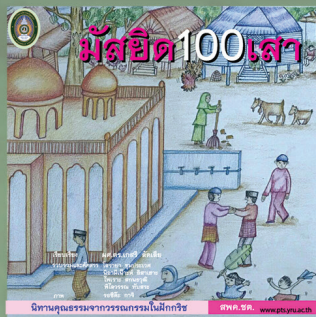
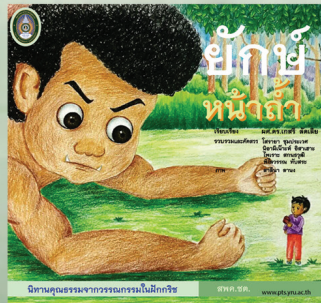
QR code

- อมรเทพ มณีเนียม

คณะทำงาน

- ปันดดา เรื่องสงค์
- มุฮัมหมัดอารีฟ และ
- อาซีเสาะ สาอู
- ปาตีเมาะห์ สาและ
- นาสรียะห์ ลียะ
- ไลลา ลาเตะะ
- ลูกมาน เจะโด

ชุดนิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฟ้ากฤษ





"วรรณกรรมในฝึกกรีซ" แค่นี้ก็ทำให้น่าค้นหาเมื่อได้อ่านวรรณกรรมที่บันทึกจากเรื่องเล่าที่สืบทอดยาวนานในแต่ละถิ่นยิ่งเห็นคุณค่าทั้งวิถีวัฒนธรรมและคุณธรรมที่บรรพชนต้องการบ่มเพาะให้ลูกหลานเป็นคนดีเพื่อความสันติของสังคมที่ชนต่างชาติต่างศาสนามาอยู่ร่วมกัน

คุณค่าเหล่านี้เปรียบประดุจคมที่ซ่อนอยู่ในฝึกกรีซ เมื่อชักออกมาย่อมเกิดอนุภาพยิ่ง ดังนั้นวรรณกรรมในฝึกกรีซจึงเปรียบเสมือนความคมที่ถูกชักออกมาแล้วถ่ายทอดเป็นวรรณกรรมสำหรับเด็กโดยได้รับความร่วมมือร่วมใจสร้างสรรค์งานให้มีคุณค่าทั้งด้านวรรณศิลป์และวิจิตรศิลป์จากผู้ทรงภูมิ เพื่อสื่อสารบอกเล่าแต่ลูกหลานให้ซึมซับคุณค่าที่มีอยู่ในท้องถิ่นสืบไป

ปรีดา ปัญญาจันทร์



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย

- อาจารย์ประจำสาขาวิชาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- ผู้สอนประจำรายวิชา : วรรณกรรมสำหรับเด็กปฐมวัย
: การให้การศึกษากับผู้ปกครอง
และการสร้างเครือข่ายชุมชนเพื่อพัฒนาเด็กปฐมวัย
: พหุภาษาศึกษาสำหรับครูปฐมวัย
- นักวิชาการด้านการศึกษาและการพัฒนาเด็กปฐมวัยซึ่งมีการศึกษาวิจัยและทำงานร่วมกับพ่อแม่ผู้ปกครอง คุณครูและผู้ดูแลเด็กในพื้นที่มาอย่างต่อเนื่อง



ผู้วาดภาพประกอบ : มะรียาลี ปือฮะ

ครูโรงเรียนประตู่โพธิ์วิทยา อำเภอยะรัง จังหวัดปัตตานี